SPEECH ACTS IN TRANSLATION: AN ANALYSIS ON SPEECH ACTS IN TRANSLATING *THE TIME KEEPER* BY MITCH ALBOM

THESIS
Submitted in Partial Fulfilment
Of the Requirements of the Degree of
Sarjana Sastra

Efelyn Tertiustebe Eunike Onisiforus
392015058

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA
2019
Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

**Nama** :  EFELEY TERTIUSTEBE EUNIKE ONISIFORUS  
**NIM** :  392015058  
**Fakultas** :  BAHASA DAN SENI  
**Program Studi** :  SAstra Inggris  
**Judul tugas akhir** :  SPEECH ACTS IN TRANSLATION: AN ANALYSIS ON SPEECH ACTS IN TRANSLATING THE TIME KEEPER BY MITCH ALBOM

**Pembimbing** :  1. WARYU SENO ATI, M.Hum.  
2. 

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Kristen Satya Wacana maupun di institusi pendidikan lainnya.

2. Hasil karya saya ini bukan siduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.

3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diajukan yang telah diterima dan disetujui oleh pembimbing.

4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Kristen Satya Wacana.

Salatiga, 6 Mei 2010  

(Perlakai)

**Tanda tangan dan tanda terima kasih**

F-LIB-080
PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Efelyn Tertiusdee Eunike Onisforus
NIM : 392015058
Fakultas : Bahasa dan Seni
Program Studi : Sastra Inggris
Judul tugas akhir : SPEECH ACTS IN TRANSLATION: AN ANALYSIS ON SPEECH ACTS IN TRANSLATING THE TIME KEEPER BY MITCH ALDOM

Dengan ini saya menyerahkan hak non-eksklusif* kepada Perpustakaan Universitas – Universitas Kristen Satya Wacana untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak yang sesuai):

✓ Saya mengijinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA

b. Saya tidak mengijinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA**

* Hak yang tidak terbatas hanya bagi kita pahala. Penggaris, penulis, dan mahasiswa yang menyerahkan hak non-eksklusif kepada Repositori Perpustakaan Universitas saat mengunggah hasil karya mereka masih memiliki hak copyright atas karya tersebut.
** Hanya akan mencakup kelompok hasil tugas dan skripsi. Pustaka ini harus disimpan dengan persyaratan akses terbatas dari pembangun Tel dan diakses oleh peminat (elemen ekluisif lagi).

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Salatiga, 6 MEI 2019

Efelyn T.E.O

Mengetahui,

F. S.K

F-LIB-081
Publication Agreement Declaration

As a member of the Universitas Kristen Satya Wacana community, I verify that:

Name: Efelyn Tertiusteb Eunike Onisiforus
Student Number: 392015058
Study Program: English Literature
Faculty: Language and Arts
Kind of Work: Undergraduate Thesis

In developing my knowledge, I agree to provide UKSW with a non-exclusive royalty free right for my intellectual property and the contents there in entitled:

SPEECH ACTS IN TRANSLATION: AN ANALYSIS ON SPEECH ACTS IN TRANSLATING THE TIME KEEPER BY MITCH ALBOM

along with any pertinent equipment.

With this non-exclusive royalty free right, UKSW maintains the right to copy, reproduce, print, publish, post, display, incorporate, store in or scan into a retrieval system or database, transmit, broadcast, barter or sell my intellectual property, in whole or in part without my express written permission, as long as my name is still included as the writer.

The declaration is made according to the best of my knowledge.

Made in: Salatiga
Date: April 1st, 2019
Verified by signee,

Efelyn Tertiusteb Eunike Onisiforus

Approved by:

Supervisor
Examiner

Wahyu Seno Aji, M.Hum
Eriaty Sega Kendenan, M.Hum
Speech Acts In Translation: An Analysis On Speech Acts In Translating *The Time*

*Keeper* By Mitch Albom

**THESIS**  
Submitted in Partial Fulfilment  
Of the Requirements of the Degree of  
Sarjana Sastra

Efelyn Tertiustebe Eunike Onisiforus  
392015058

Approved by

Walinya Seng, Aji M. Hum  
Supervisor

Fariaty Seng Kenedman, M. Hum  
Examiner

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS  
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA  
SALATIGA  
2019
ACKNOWLEDGMENT

I cannot imagine that I can finish this thesis on time after the long process and obstacles I had been through. So many people that made me to this point and they contributed a lot in my journey of finishing this thesis.

1. Jesus Christ, my Lord. You are the only one who always helps me in need and always stay with me even in my lowest state when I was struggling in the process of collecting the data for this thesis. You gives me strength to keep trying and always have in faith in You whenever I am. Thank you for not leaving me and for listening to my desperate prayers.

2. Papa, Mama, Lois. Thank you for trying to fulfill my needs financially Pa, I know you wanted to buy some items but you couldn’t afford them because you wanted to make sure I have enough food and not to concern about my tuition during my study period. Thank you Ma, for always bringing up my name in your pray, every time I struggled with my college studies you always encouraged me to make the right choice and decision. Thank you to my dear little sister Lois, I owe you a lot. You supported me by helping our parents to deal with my college matters, financially and morally. I love you all my precious family.

3. Pak Seno, my supervisor. Thank you for guiding me patiently from the proposal class until this thesis is done written. You put a lot of attention to every progress I made after the consultation session once a week. Thank you for your time you spent to text/chat me personally and in group, suggesting and sharing your knowledge and materials regarding to my thesis. Thank you so much and may God bless you always Pak.

4. Ma’am Esri, as my examiner. Thank you for your time to read my thesis and also thank you for your detailed feedback you gave to me. May God always bless you.

5. Pak Rio, as my advisor, thank you for your guidance and support, thank you for helping me to get the scholarship till I finish my study here. God bless you always, Pak Rio.
6. Ma’am Suzan, thank you so much for your help back then, you helped me on my second semester regarding to my administration problem. You gave me courage to do my best even in my worst situation, you taught me what is care and kindness in real action, you inspire me to keep studying and keep building my own quality so I can become a worthy person to get your help. I would not be in this state without your kindness, Ma’am. May God always bless you greatly, Ma’am.

7. Tirza, my dearest friend, thank you for not giving up on me. You keep inspiring me with your unusual way of action. You taught me how to be a better person in a way I have never dare to do before I meet you. I know and learns a lot of things from you, I accepted a lot from you. This thesis would not be done without your help to review my draft couple times. I owe you Tirza. God bless you always.

8. To Kirana and Zefanya, my cute friends from D’Purple, thank you for dragging me into a good and health relationship. You guys gave me a great environment and influence for my study. I cannot be the way I am without your contribution. Love you all.

9. My lovely Star Trek crew, Tirza (Uhura), Nathania (Spock), and Widya (Capt), thank you so much for being my close friends during my hardship. Your extraordinary imagination remind me how to smile and laugh from my heart. I love you guys so much. God bless you all.

Finally, I hope this thesis can be useful for other researchers in conducting another research in this field. God bless you.
ABSTRACT

In translating literary works, there are some aspects that a translator needs to pay attention to the process due to the complexity of the literary works. Speech Acts is one of the variables that may have significant value in translation in order to produce and increase the quality of the translation works. This study is conducted to find out how speech acts in ST are delivered in TT and what translation type is used to translate the utterances or sentences that have speech acts in them. Using *The Time Keeper* by Mitch Albom as the book to be analyzed, this study is to analyze the translated text in Target language, and categorize the speech acts use in the process of transferring the meaning into the target language text, in this case from English to Indonesian. This study wants to know how speech acts are transferred in the TT in order to perceive the quality of translation works. It is focusing on implicit meaning in the translated text to be analyzed further and relate it to the type of translation used by the translator. It focuses on two main parts of speech acts by Searle (1976), Direct Illocutionary and Indirect Illocutionary and type of translation theory by Catford (1974). The result of this study shows that Free Translation (FT) is the translation type the translator mostly used to translate speech acts, especially those that are categorized as indirect illocutionary acts.

Keywords: speech acts, translation, illocutionary act, direct speech act
# TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENT .................................................................................................................. 3
COPYRIGHT STATEMENT ........................................................................................................... 5
TABLE OF CONTENTS .............................................................................................................. 6
ABSTRACT ................................................................................................................................. 7

I. INTRODUCTION ..................................................................................................................... 8

II. LITERATURE REVIEW ......................................................................................................... 12
   A. Types and Methods of Translation..................................................................................... 12
      • Literal Translation (LT) .................................................................................................. 12
      • Free Translation (FT).................................................................................................... 16
   B. Definition of Speech Act .................................................................................................. 17

III. RESEARCH METHOD ......................................................................................................... 20

IV. FINDINGS AND DISCUSSION ......................................................................................... 22

V. CONCLUSION ...................................................................................................................... 34

APPENDIX ............................................................................................................................... 36

VI. REFERENCES ..................................................................................................................... 39